

1. Introducción

La finalidad del proyecto es la elaboración de vocabularios terminológicos en diversas áreas científicas socioeconómicas (Migraciones, Nueva Economía, Gestión de Turismo y del Patrimonio Cultural, Hidrotecnología y Prospectiva Tecnológica). Esta finalidad interna se vincula a objetivos externos, entre los que se encuentra la necesidad de destacar la importancia de la lengua española, como lengua de especialidad y factor de comunicación mundial. Este proyecto pone de manifiesto que el desarrollo de los lenguajes de especialidad es importante para la transferencia y globalización del conocimiento, y por tanto como ayuda a científicos, traductores e intérpretes.

El proyecto persigue llevar a cabo la realización de glosarios, fundamentalmente glosarios en español en cada una de las áreas citadas. De este modo, se intenta dar una respuesta a la gran demanda que existe en el momento actual de vocabularios terminológicos normalizados, en dos áreas clave: la socioeconómica y la de gestión de las tecnologías.

Importantes antecedentes del proyecto han sido tres programas de Investigación desarrollados entre los años 1983 y 1992, en el ICYT (Instituto de Ciencia y Tecnología, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas): a) "Estudio y coordinación de la terminología científica española (I)", dirigido por el Dr. Criado de Val; b) "Elaboración y desarrollo de lenguajes documentales en español (Ciencia y Tecnología). Normalización de la lengua científica española (II)", dirigido por la Dra. de Irazazábal; y c) "Desarrollo de la base de datos terminológica de la lengua científica española (III)", dirigido asimismo por la Dra. de Irazazábal.

Al hablar de los antecedentes del proyecto, no pueden olvidarse los trabajos terminológicos que, durante las dos últimas décadas, ha llevado a cabo el grupo de terminología del CINDOC (*Termesp*), formado por las investigadoras de este instituto, perteneciente al CSIC, que participan en el proyecto dirigido por la Dra. de Irazazábal. Entre tales trabajos terminológicos se pueden citar los siguientes: a) "16.000 Términos en español (lácteos, plásticos, minería, siderurgia ...) para el banco de datos EURODICAUTON de la Comunidad Económica Europea"; b) "Versión española del Tesoro de la Comunidad Económica Europea"; c) "Versión española del Tesoro de Tecnología de los Alimentos"; d) "Versión española de la USP (*United State Farmacopeia*)"; e) "Glosario de máquinas herramientas"; f) "Glosario de drogas" y g) "Glosario de Ciencias de los materiales", etc.

El proyecto ESLEE pretende continuar con la tradición y los logros alcanzados por el grupo de terminología del CINDOC, sumándoles las investigaciones llevadas a cabo en las universidades de Alcalá, Granada y Pontificia de Comillas, centros en los que la lingüística aplicada tiene especial protagonismo.

2. Equipo investigador

El presente proyecto de Investigación Científica, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (ref.: BFF2001-1506), cuenta con un equipo de investigación formado por Amelia de Irazazábal, Josefa Gómez de Enterría y Manuel Martí (Universidad de Alcalá); Natividad Gallardo (Universidad de Granada); Sofía Álvarez, M. Soledad Hernando, Teresa Abejón y Ángeles Maldonado (CINDOC. CSIC), Nadia



Rodríguez (Universidad Pontificia de Comillas de Madrid) y M. Isabel de Andrés (ICCAT, Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico). La investigadora responsable es Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá).

3. Fines

3.1. Macroobjetivo

El objetivo primero del proyecto es servir a la comunidad científica de habla española, proporcionándole la terminología adecuada para llevar a cabo la comunicación en las áreas de especialidad socioeconómica y de gestión de las tecnologías. Este objetivo se materializará con la elaboración de los vocabularios terminológicos en Migraciones, Nueva Economía, Gestión del Turismo y del Patrimonio Cultural, Hidrotecnología y Prospectiva Tecnológica.

Para satisfacer este objetivo primero se desarrollarán los objetivos concretos siguientes:

1. Elaboración de un sistema de conceptos dentro de cada una de las áreas de especialidad acotadas.
2. Creación de un corpus terminológico en cada una de las áreas.
3. Extracción de los términos representativos en español.
4. Determinación de las fuentes de cada término.
5. Determinación de las equivalencias en la lengua inglesa.
6. Informatización de los datos según el modelo desarrollado para el CINDOC por la Dra. Amelia de Irazazábal.
7. Definiciones de los términos.
8. Edición en cederrón y papel.

Paralelamente al cumplimiento de este macroobjetivo, está prevista la realización del análisis de los discursos de especialidad que forman el corpus acotado. Consideramos que para lograr el objetivo primero será preciso hacer previamente un análisis del discurso científico en el cual se inserta el vocabulario específico objeto de este proyecto. Sobre este punto, el proyecto es sensible a esa cada vez mayor presencia del enfoque pragmático-discursivo en los estudios terminológicos.

3.2. Beneficios y beneficiarios

De entre los beneficios esperables para el avance del conocimiento y de la tecnología que reportará nuestro proyecto de investigación se encuentran:

- Transferencia del conocimiento.
- Comunicabilidad en los ámbitos científico y tecnológico.
- Importancia del conocimiento y de la difusión de la Terminología de la ciencia en lengua española.



- Difusión de programas ulteriores a medio y largo plazo a través de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM).

Los resultados esperables con posibilidad de transferencia apuntan a corto y medio plazo con el objetivo antes indicado de transferencia del conocimiento en los ámbitos científicos y tecnológicos acotados.

Los beneficiarios científicos del proyecto serán dos grandes colectivos: los científicos y los traductores e intérpretes. Entre los primeros, se encuentran -además de la comunidad científica de lingüistas especializados en Terminología y en Lenguajes de Especialidad- los investigadores relacionados con éstos últimos, la neología y la lingüística contrastiva. Tampoco queremos olvidar a los mediadores lingüísticos, tales como periodistas especializados, comunicólogos, etc.

4. Difusión y explotación de resultados

Además de la utilización y explotación de los resultados del proyecto por parte de los dos grandes grupos de usuarios: los científicos y los traductores e intérpretes, se prevé su difusión en las publicaciones siguientes:

RINT (Reseau Internationale de Neologie et Terminologie).

Terminology.

TERNET NEWS (Infoterm).

Terminómetro (Unión Latina).

Meta. Journal-des-traducteurs. Canada.

La banque des mots.

También se considerará la inclusión de los vocabularios resultado de este proyecto en portales temáticos específicos.

Josefa Gómez de Enterría

Universidad de Alcalá

j.gomezdeenterria@uah.es



Referencias bibliográficas

- Cabré, M. T., Freixa, J. y Solé, E. (eds.), (2000): *La Neologia en el tombant de segle I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998), I Seminari de Neologia (17 de febrer de 2000)*, Barcelona: Observatori de Neologia Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M. T. y Feliu, J. (2001): *La Terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M. T., Freixa, J. y Solé, E. (eds.), (2002): *Lèxic i neologia*, Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Calsamiglia, H. (ed.), (2000): "Decir la ciencia: las prácticas divulgativas en el punto de mira", *Revista iberoamericana de DISCURSO y SOCIEDAD*, 2.2.
- Ciapuscio, G. E. (2003): *Textos especializados y terminología*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Dolon, R. y Suau, F. (1997): *Análisis del discurso. Competencia discursiva en ámbitos profesionales: el contexto de la empresa*, Valencia: LynX (Documentos de Trabajo 15).
- Estopà, R., Vivaldi, J. y Cabré, M. T. (2002): *Sistemes d'extracció automàtica de (candidats a) termes estat de la questio*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Gómez de Enterría, J. (1999): "La función metafórica en el léxico económico", A. Melloni et al. (eds.): *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Forlì: CLUEB, pp. 389-399.
- Gómez de Enterría, J. (2002): "Interacción y discurso en la negociación empresarial", M. Gotti et al. (eds.): *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, Berna: Peter Lang, pp. 79-115.
- Gómez de Enterría, J. (2003): "Creación neológica en torno a la Nueva Economía", F. Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Tübingen: Max Niemeyer, vol. III, sec. 4.
- Irazzábal, A. de y Schwarz, E. et al. (1995): *Introducción al trabajo terminológico*. Versión española de *Einführung in die Terminologiearbeit* (Arntz, R. y Picht, H.), Madrid: Pirámide-Fund. Germán Sánchez Ruipérez.
- Irazzábal, A. de (2000): "Elaboración automática de tesauros multilingües", C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.), (2000): *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis.

